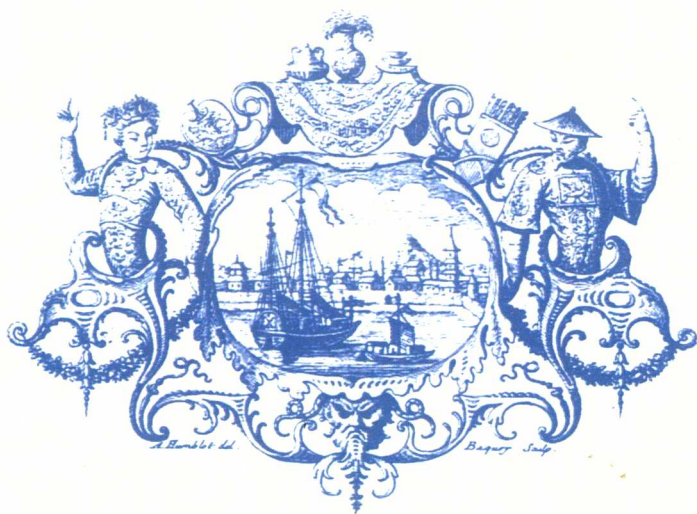


北京外国语大学国际中国文化研究院青年学者丛书

《中华帝国全志》 研究



张明明 著

法国耶稣会士杜赫德主编的巨著《中华帝国全志》
于 1735 年首刊于巴黎，被视为
“西方早期汉学三大名著”之一。

学苑出版社

《中华帝国全志》 研究



张明明 著

学苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《中华帝国全志》研究 / 张明明著. -- 北京: 学苑出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5077-5349-3

I. ①中… II. ①张… III. ①汉学—研究 IV. ①K207.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第253939号

出版人: 孟 白

责任编辑: 李 媛

封面设计: 罗家洋

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

联系电话: 010-67601101 (销售部)、67603091 (总编室)

印 刷 厂: 北京建宏印刷有限公司

开本尺寸: 880×1230 1/32

印 张: 8.5

字 数: 170千字

版 次: 2017年10月第1版

印 次: 2017年10月第1次印刷

定 价: 48.00元

献给我的父母

目 录

引 言	001
第一章 《中华帝国全志》的编辑	017
第一节 编辑背景	018
第二节 编辑原因及经过	042
第二章 欧洲汉学史上的《中华帝国全志》	055
第一节 16-18世纪欧洲汉学发展概况	056
第二节 《中华帝国全志》传播的中国知识	060
第三节 《中华帝国全志》得失评析	132
第三章 《中华帝国全志》的再刊与影响	187
第一节 《中华帝国全志》的再刊	188
第二节 《中华帝国全志》的影响	195
余 论 对于文化的三种态度	207

附 录	211
附录一 诠释的两面	212
附录二 儒莲译《灰阑记》研究	225
附录三 汉学研究西人原名标注之管见	236
附录四 只缘身在此山中——汉学文献中译名议	238
参考文献	252
后 记	263

引言

一、选题意义

自从欧洲文艺复兴时代的法国思想家蒙田（Michel de Montaigne, 1533-1592）将中国引入法国文学史之后，法国文学界对这个遥远国家便有一种“无法满足的饥渴”^[1]。启蒙时代，法国乃至欧洲都受到了中国的更大影响，“当人们翻阅18世纪（法国）思想家、经济学家撰写的作品、游记或报刊文章时，会惊讶地发现，中国的名字是如此频繁地出现，激起了那么多的赞誉之词”^[2]，以至于法国当代学者艾田伯（René

[1] Isabelle Landry-Deron, *La preuve par la Chine, La «Description» de J.-B. Du Halde, jésuite, 1735*, Paris: Édition de l'École des hautes études en sciences sociales, 2002, pp. 15-16.

[2] Virgile Pinot, *La Chine et la formation de l'esprit philosophique en France (1640-1740)*, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1932, p. 9. 该书中译本有：耿昇译《中国对法国哲学思想形成的影响》，北京：商务印书馆，2000年。

Etiemble, 1909-2002) 将这一时段的欧洲称为“中国之欧洲”(l'Europe chinoise)。^[1]

18世纪欧洲刊行的关于中国的书籍中，最重要的作品之一即长住巴黎的法国耶稣会士杜赫德 (Jean-Baptiste Du Halde, 1674-1743) 主编的《中华帝国及其鞑靼地区地理、历史、编年、政治、自然之描述》 (*Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*, 中译习惯上简称为《中华帝国全志》)。这部规模空前的汉学著作于1735年首刊于巴黎，在很长时间里都是欧洲人关于遥远的中华帝国的重要信息来源，甚至有学者视之为“欧洲18世纪中国文化的圣经”。^[2]此书也因其西方汉学发展史上的地位，被视为“西方早期汉学三大名著”之一。^[3]

[1] René Etiemble, *l'Europe chinoise*, Paris: Gallimard, 1988-1989.

[2] 张西平著：《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》，北京：中华书局，2009年，第496页。

[3] 另两部著作分别为：法国耶稣会士郭弼恩 (Charles Le Gobien, 1671-1708)、杜赫德以及巴黎主教巴杜耶 (Louis Patouillet, 1699-1779) 先后主编的《有益而有趣的书信》 (*Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères, par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus*, 1702-1776, 中译习称《耶稣会士书简集》，所刊耶稣会士信件来自世界各地，其中约有三分之一涉及中国)，法国学者巴赛 (Charles Batteux, 1713-1780)、布列基尼 (Louis-Georges de Bréquigny, 1714-1794) 等主编的《北京耶稣会士中国论集》 (*Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs et les usages des Chinois par les Missionnaires de Pékin*, 1776-1814, 一译《中国杂纂》)。参见许明龙著：《欧洲十八世纪中国热》，北京：外语教学与研究出版社，2007年，第73-77页；张国刚著：《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》，北京：人民出版社，2003年，第261页。关于对《中华帝国全志》的定位，另可参见莫东寅著：《汉学发达史》，郑州：大象出版社，2006年，第65页；何寅、许光华主编：《国外汉学史》，上海外语教育出版社，2002年，第83-85页。

通过研究该书，我们可了解至18世纪中叶中国文化在欧洲的传播程度，揭示欧洲汉学的某些发展轨迹；也可探讨传教士汉学讲述中国的主观与客观性，对特定背景下特定人群对知识的功利性运用展开反思；还可从文化视野，观照跨文化交流通与隔的某些常态。

二、课题研究史述评

（一）国外研究

国外关于《中华帝国全志》的研究从18世纪中国对欧洲影响史的维度发端，讨论17、18世纪中欧文化交流史的著作，往往提及《中华帝国全志》，对该书涉及较多的著作至少有几部：

首先要提及法国现代学者毕诺（Virgile Pinot）的大作《中国和法国哲学思想的形成（1640-1740）》（*La Chine et la formation de l'esprit philosophique en France, 1640-1740*, 1932），该书借重藏于法国国家图书馆（Bibliothèque nationale de France）的耶稣会士手稿，着重探讨了17、18世纪欧洲中国知识的来源，以15页的篇幅专门研究《中华帝国全志》，具体取径包括对杜赫德编纂工作的得失进行评说，对杜赫德之于传教士原稿的改易进行考析等。该书是中法文化关系研究史上的力作，毕诺的许多结论至今仍被征引。

随后欧洲学界出现的关于《中华帝国全志》的研究成果是中国学者阎宗临留学欧洲时用法文写就的博士学位论文《论杜赫德神父及其〈中华帝国全志〉》(*Essai sur le P. Du Halde et sa Description de la Chine*)，1937年在瑞士出版。^[1]该文用大量篇幅对明清间天主教传教士来华历史背景做描述，并对《中华帝国全志》之前的传教士汉学著作做了介绍，分析了中国通过汉学译述对18世纪欧洲所产生的影响，全书实际集中论述杜赫德其人其书的章节仅占全作的约四分之一（中译本占15页篇幅）。在该部分，阎先生对《中华帝国全志》的成书、反响、新颖之处以及杜赫德对传教士手稿的改动等问题进行了评述，尽管篇幅不多，且偶有失误之处。^[2]尽管如此，该作品在《中华帝国全志》早期研究史上还是有筚路蓝缕之功。

按法国当代学者蓝莉(Isabelle Landry-Deron)女士的总结，20世纪上半叶《中华帝国全志》研究的不足之处，是对作为该书重要材源的中国原典关注不够。例如，毕诺注意到杜赫德对在华耶稣会士手稿的改动，特别是对中国原典译作的改动，然而毕诺不识中文，无法进行中文原典同法语译文的比照，以更好地推断传教士译者的改易动机与遴选标准。而即便

[1] Yian Tsouan-Lin, *Essai sur le P. Du Halde et sa Description de la Chine*, Fribourg: Friguière frères, 1937. 中文版由葛雷先生翻译，收于阎宗临著，阎守诚编：《传教士与法国早期汉学》，郑州：大象出版社，2003年。

[2] 如弄错《中华帝国全志》所收《诗经》译诗的对原诗，见阎宗临著：《传教士与法国早期汉学》，第66页。

是在中国留欧学者完成的研究中，耶稣会士供稿者^[1]所用材源问题也未得到充分探讨。^[2]

20世纪六七十年代出现的一些专题研究开始从更广阔的视角关注《中华帝国全志》。1979年，美国学者Theodore N. Foss在芝加哥大学（University of Chicago）通过了博士论文《耶稣会士所著关于中国的一部百科全书：杜赫德〈中华帝国全志〉（1735）导读》（‘A Jesuit Encyclopedia for China: A Guide to Jean-Baptiste Du Halde’s Description…de la Chine, 1735’）。作者通晓中文，该文将《中华帝国全志》四卷的原编顺序打散，按照分科次序进行陈述，对该书进行了条分缕析的解读。该成果的另一难能可贵之处，在于对《中华帝国全志》的英译、德译及俄译本等欧洲语种译本也进行了考察。^[3]蓝莉女士认为，Foss先生的观察视角使得此论文对于《中华帝国全志》的编纂、教团背景以及公众接受均具备了一个总体的关照，而对中国方面研究的引入使得对许多主题的探讨更具深度，^[4]这是该成果较之半个世纪前篇幅有限的相关研究的进步之处。

迄今为止，《中华帝国全志》研究的最大成果是蓝莉女

[1] 本书所取“供稿者”一名，意是指在涉无论其本人意愿如何，而作品被收入《中华帝国全志》的传教士，因杜赫德常常未询作者即自由处置存稿，且编辑此书之时部分作者已亡故，无从询问。

[2] Landry-Deron, *La preuve par la Chine*, p. 17.

[3] Theodore N. Foss, ‘A Jesuit Encyclopedia for China: A Guide to Jean-Baptiste Du Halde’s Description…de la Chine (1735)’, Ph. D. diss., Univ. of Chicago, 1979.

[4] 参阅Landry-Deron, *La preuve par la Chine*, p. 19.

士的大作《请中国作证：耶稣会士杜赫德的〈中华帝国全志〉（1735）》（*La preuve par la Chine, La «Description» de J.-B. Du Halde, jésuite, 1735*）。^[1]该书对《中华帝国全志》的两个法文版本（1735年巴黎版及1736年海牙版）、编者及供稿者、编辑的历史背景、影响、中文材源以及书中所涉及的中国信仰、道德等问题进行了详密的考论，许多内容均为以往著作所未涉及或详道的。作者借助身为欧洲学者的语言及材料优势，对诸问题的探讨常能结合当时的法国及欧洲历史进行挖掘。

对《中华帝国全志》的科技成就进行了详细研究的成果至少有法国巴黎第七大学吴蕙仪博士的博士论文（2013）。此外，《中华帝国全志》首次收录的元杂剧《赵氏孤儿》的外译及影响也成为众多论著涉及的主题。^[2]

（二）国内研究

20世纪的中国学界，涌现出了诸如朱谦之、范存忠、方豪等一批从事中西文化交流史研究的大家。在《中华帝国全志》研究方面，朱谦之先生初刊于1940年的《中国哲学对欧洲的影响》一书简略交代了竺赫德《中华帝国全志》的作者、外译、

[1] 中译本有蓝莉著，许明龙译：《请中国作证：杜赫德的〈中华帝国全志〉》，北京：商务印书馆，2015年。

[2] 参见孟华：《〈中国孤儿〉批评之批评》，载《天津师大学报（社会科学版）》，1990年第5期。

内容、影响等情况。^[1]莫东寅先生在刊于1949年、或为国人第一部汉学研究著作的《汉学发达史》中，参考此前成果，已能对《中华帝国全志》作出较中肯的评述：“是时居华西教教士之中国研究，至以法人为中心之测量制图而达极点。于斯时也，本国传教师中，亦有相当业绩，而最著者，为法国耶稣会士杜赫德（Jean Baptiste du Halde, 1674-1743）……氏之志于《中华帝国全志》之编述，盖于校订《书简集》中得读多数传教师报告之结果也。杜赫德将集于身边之布教书简、报告、研究等，巧加安排，进行《中华帝国全志》即《中华帝国及中国领鞑靼之地理的、历史的、年代记的、政治的、博物物的记述》之编述大业……为明末迄于当时欧西中国研究百五十年成绩之一大集成，西洋汉学空前之金字塔，可夸于世界之纪念碑也。”^[2]

20世纪80年代以来，随着相关领域研究的不断深入，中欧文化交流史、欧洲汉学史类著作往往提及《中华帝国全志》，如沈福伟先生的《中西文化交流史》^[3]，许明龙先生的《孟德

[1] 朱谦之著：《中国哲学对欧洲的影响》，上海世纪出版集团，2006年，第81-82页。此书初成于1938年，名《中国思想对于欧洲文化之影响》，刊于1940年。后多次修改再版，书名也改作今名。

[2] 莫东寅著：《汉学发达史》，第64页。莫著16世纪以后的材料多采自日本学者石田幹之助的《欧美の支那研究》，参见刘国忠：《四十五年前的一部汉学史》，载莫东寅著：《汉学发达史》，附录，第5页。

[3] 沈福伟著：《中西文化交流史》，上海人民出版社，1985年。2006、2014年再版。

斯鸠与中国》^[1]、《欧洲18世纪“中国热”》^[2]，孟华教授的《伏尔泰与孔子》^[3]，何寅、许光华先生主编的《国外汉学史》^[4]，许光华先生的《法国汉学史》^[5]，等等。受体式或篇幅所限，多数著作不及深探，且转抄前著者所在不少，舛误之处也偶尔可见，如关于《中华帝国全志》所收篇章、作者人数等。总体而观，对《中华帝国全志》着墨较多的至少有以下几部作品：

方豪先生所著《中西交通史》在述及明清之际中西文化交流的历史时，采取分学科叙述的方式，在医学、文学等的中学西传方面概述了《中华帝国全志》的影响。^[6]此外，方豪先生在所著《中国天主教史人物传》中专门为杜赫德立传，并略述了《中华帝国全志》的情况。^[7]范存忠先生的著作《中国文化在启蒙时期的英国》于1991年刊行，实则部分文章写就于20世纪三四十年代。该书虽名为“启蒙时期的英国”，实则所述18世纪中国影响欧洲的史迹并非局限于英国一国的范畴。范著述及《中华帝国全志》的英译本及其影响，所收元杂剧《赵氏孤儿》的法译本、英语转译本及其影响等。范先生运用了许多

[1] 许明龙著：《孟德斯鸠与中国》，北京：国际文化出版公司，1989年。

[2] 许明龙著：《欧洲18世纪“中国热”》，太原：山西教育出版社，1999年。

[3] 孟华著：《伏尔泰与孔子》，北京：新华出版社，1993年。

[4] 何寅、许光华主编：《国外汉学史》，2002年。

[5] 许光华著：《法国汉学史》，北京：学苑出版社，2009年。

[6] 方豪著：《中西交通史》，上海人民出版社，2008年，第556-557、570、672页。

[7] 方豪著：《中国天主教史人物传》，北京：宗教文化出版社，2007年，第528页。

在国内难得一见的一手外文资料，结合时代背景，对以上论题进行了细致的梳理，所披露的许多史实至今仍为中国学界所征引。^[1]张国刚先生的《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》一书辟出一节，讨论《中华帝国全志》的成书、作者、内容、评价等；^[2]张先生同吴莉苇女士合著的《启蒙时代欧洲的中国观——一个历史的巡礼与反思》作为中国学界从一个侧面读解欧洲启蒙时代思想史的可贵尝试，在论及中国思想、历史的西传时述及了《中华帝国全志》的影响。^[3]张西平先生的《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》一书对欧洲早期汉学的历史线索进行了系统的梳理，该书专辟一章，梳理了《中华帝国全志》的出版及对中国文学、宗教的介绍，并对该书给出了总体评价。^[4]孟华教授则在《1740年前的法国对儒家思想的译介和接受》一文中多次引述《中华帝国全志》内容以论证17、18世纪儒家思想在欧洲的传播形态及影响，对该书所塑造的孔子形象等问题有深入的

[1] 范存忠著：《中国文化在启蒙时期的英国》，南京：译林出版社，2010年，第65-86、120-167页。

[2] 张国刚著：《从中西初识到礼仪之争——明清传教士与中西文化交流》，北京：人民出版社，2003年，第273-280页。

[3] 张国刚、吴莉苇著：《启蒙时代欧洲的中国观——一个历史的巡礼与反思》，上海古籍出版社，2006年，第27-30、50-54、190-204页。

[4] 张西平著：《欧洲早期汉学史——中西文化交流与西方汉学的兴起》，北京：中华书局，2009年，第492-510页。

分析。^[1]除了上述对《中华帝国全志》做出总体关照的成果之外，另有许多著作或论文系围绕该书在历史、语言、文学、科技等领域的成就展开的：

在历史方面，迄今已有的较重要成果有吴莉苇女士的《当诺亚方舟遭遇伏羲神农——启蒙时代欧洲的中国上古史论争》一书。吴著的新颖之处，在于将《中华帝国全志》置于中国历史欧洲传播史的谱系中，对该书所传播的中国上古史知识及其材料来源进行了详细的考察与推论。^[2]此外另有许明龙先生的《17、18世纪欧洲对中国古代史的研究及其后果》^[3]等文。

在语言方面，涉及《中华帝国全志》相关成就的著作至少有：许光华《16至18世纪传教士与汉语研究》^[4]，姚小平《16-19世纪西方人眼中的汉语汉字》^[5]、《欧洲汉语教育史之缘起——早期传教士的汉语学习和研究》^[6]，班立华《中文的

- [1] 孟华：《1740年前法国对儒家思想的译介和接受》，载王守常、汪晖、陈平原主编：《学人》，第4辑，南京：江苏文艺出版社，1993年。
- [2] 吴莉苇著：《当诺亚方舟遭遇伏羲神农——启蒙时代欧洲的中国上古史论争》，北京：中国人民大学出版社，2005年，第77-204、229-244页。
- [3] 许明龙：《17、18世纪欧洲对中国古代史的研究及其后果》，载《世界历史》，1991年5期。
- [4] 许光华：《16至18世纪传教士与汉语研究》，载任继愈主编：《国际汉学》，第6辑，郑州：大象出版社，2001年。
- [5] 姚小平：《16-19世纪西方人眼中的汉语汉字》，载《语言科学》，2003年第1期。
- [6] 姚小平：《欧洲汉语教育史之缘起——早期传教士的汉语学习和研究》，载《长江学术》，2008年第1期。

异域之旅——16-19世纪中文观念的演变》^[1]以及董海樱《西人汉语研究述论——16-19世纪初期》^[2]，其中尤以董海樱论文对于《中华帝国全志》在汉语研究上对此前著作的承袭与创新问题研究得最为详细。

在文学方面，对《中华帝国全志》所收中国小说的分析著作至少有杨莉《18世纪欧洲中国热之片面观：〈中华帝国全志〉中的小说〈庄子休鼓盆成大道〉的分析》^[3]。对于《赵氏孤儿》的外译及其影响，国内成果有陈受颐《十八世纪欧洲文学里的〈赵氏孤儿〉》^[4]、范存忠《十七、十八世纪英国流行的中国戏》^[5]、孟华《〈中国孤儿〉批评之批评》等重要论文，王丽娜女士编著的《中国古典小说戏曲名著在国外》一书对此也有较详细的讨论^[6]。

在科技方面，韩琦先生的《中国科学技术的西传及其影响》一书述及《中华帝国全志》所传播的中国植物、医学、冶

[1] 班立华：《中文的异域之旅——16-19世纪中文观念的演变》，南开大学博士学位论文，2003年。

[2] 董海樱：《西人汉语研究述论——16-19世纪初期》，浙江大学博士学位论文，2005年。

[3] 杨莉：《18世纪欧洲中国热之片面观：〈中华帝国全志〉中的小说〈庄子休鼓盆成大道〉的分析》，北京外国语大学硕士论文，2003年。

[4] 陈受颐：《十八世纪欧洲文学里的〈赵氏孤儿〉》，载《岭南学报》，1929年第1卷第1期，英文版《中国孤儿：元剧》载《天下月刊》1936年第3卷第2期。

[5] 范存忠《十七、十八世纪英国流行的中国戏》，初刊于《青年中国》季刊1940年第2卷第2期，后收入《中国文化在启蒙时期的英国》。

[6] 王丽娜编著：《中国古典小说戏曲名著在国外》，上海：学林出版社，1988年，第443-455页。